

В.Н. Малинин

Десять слов Златоструя XII века

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
В11

В11 **В.Н. Малинин**
Десять слов Златоструя XII века / В.Н. Малинин – М.: Книга по Требованию, 2021. – 128 с.

ISBN 978-5-458-56465-6

ISBN 978-5-458-56465-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Слово ¹⁾ ѿ ѿа ²⁾ архіеікна

Л. 1 а.

константина града. како
адамъ созданы бѣ. ѿ како
днѣ (оу к)зы. и ѿ ³⁾ стрѣти ѿни. ѿ ѿ
днѣ ⁴⁾. ѿ бл҃гѣи ѿче ⁵⁾.

Доври т(ε)рѣннѣи плоды. до-
врыи ⁶⁾ плоды. ѿже трудомъ
послѣдуютъ ⁷⁾. благыи ⁸⁾
во ⁹⁾ плоды доврыи ¹⁰⁾. тру-
10 ды во ражаютъ довры-
и ¹¹⁾ нравы. труды ¹²⁾ во оукраша-
ютъ ¹³⁾ постное ѿбѣщаніе.
труды исправляются ¹⁴⁾ свѣ-
тлостно ¹⁵⁾ оученнѣи ¹⁶⁾ коньст-
15 ву. труды же стрѣтными црѣт-
ко нѣное ¹⁷⁾ ѿкверзаетъ ¹⁸⁾ ннѣ намъ ¹⁹⁾.

1) Листъ 1 написанъ почеркомъ XVI в. 2) Ч прѣположнаго ѿца нашего ѿ ѿаина златоустѣаго. како 3) ЦУС. вм. «и ѿ» — по 4) Слѣдуетъ: лоуци, какъ читается въ Чуд сп.; ЦУС. копа. 5) Подлинникъ см. у Savilii, Opera Chrysost., т. V, р. 648. Противъ подлинника и Златоуструя Симеона, царя болгарскаго, текстъ XII в. представляетъ большіе пропуски. 6) ЧСн. и доврѣи; ЦУС. и доврѣ 7) ЧА^{1—2} ЦУС. послѣдѣтъ 8) ЧА^{1—2} СнЦУС бл҃гѣи 9) ЦУСЧА^{1—2}Сн ко трудѣ 10) ЦУСЧСнА^{1—2} доврѣи 11) ЦУСЧА^{1—2} Сн. вм. доврѣи — бл҃гѣи. 12) Ч трудѣ. 13) ЧА^{1—2}Сн слѣдуютъ; ЦУС оукрашаются 14) ЧСнА^{1—2}ЦУС исправляются. 15) ЧСнА^{1—2}ЦУС свѣтлостъ. 16) ЧА^{1—2}СнЦУС мжчинѣ. 17) Ч нѣискусно. 18) ЧЦУС ѿтѣрзается. 19) Послѣ «намъ» въ ЧСнА^{1—2} читается: По (Сн. «о») прѣчистѣи же сиѣхъ трудѣхъ прѣчистѣи недѣла ѿ конца (Сн А^{1—2} «на концѣ») доидѣ. правое и (А^{1—2} «и» — нѣтъ) зашнине. ѿ свѣтлѣи бл҃гочастѣи доидѣ. днѣ сѣ ѿ братѣ днѣ. ка нѣ же ѿдамъ сѣзаны емѣ. ѿ же (Сн. «ѿ же... адама сѣзаны бѣ») — кѣтъ по ѿбразж кожно емѣ. понижѣ въчѣра намѣ гласа сѣсѣдѣ оуслыша. нѣжда днѣ сѣ. въ тѣ днѣ въ нѣ же ѿдамъ сѣзаны бѣ. нѣко же ѿ сѣзанинѣи поновити словеса. сѣзда ѿ бѣ въ шестѣи днѣ. понѣлѣтъ же ѿ (Сн А^{1—2} «и» — нѣтъ) пакы божие слово въ тѣ же днѣ.

Печатанъ въ старославянск. языкѣ, т. II.

се¹⁾ оубо на²⁾ предлежащее въ³⁾ ѿ-
 вѣщаніе⁴⁾ погѣмъ⁵⁾. егда бѣ со-
 творн вселенію⁶⁾. оукраш бѣ⁷⁾
 ѿбо сѣнцѣ⁸⁾ и мѣсѣцемъ и звѣ-
 5 здами. и землю такоже оу-
 красн⁸⁾ рѣками петочни-
 ки⁹⁾ проноісамі цвѣтци и са-
 ди¹⁰⁾. и море иѣскомъ¹¹⁾ ѿграда¹²⁾.
 и всаку¹³⁾ аѣноту миру подо-
 10 жми¹⁴⁾. ѿкоже многжды гѣла¹⁵⁾
 реки. созда¹⁶⁾ и створи миру
 сему рукотворена вѣку. со-
 зда же и ѿна¹⁷⁾ подобна¹⁸⁾ скотомъ.
 и четвероногому¹⁹⁾ звѣри и
 15 скотѣ. словомъ точно по-
 велѣ ѿзвѣти ѿ земли. да иже-
 деть ѿ²⁰⁾ земли. работнай²¹⁾ во²²⁾
 точно словомъ быша всѣ²³⁾.
 созданне же вѣе²⁴⁾ ѿобраза. ру-
 20 кою бнєю создани²⁵⁾ вѣ. не ѿко

Л. 1 б.

1) ЧСн. в. «се» — что. 2) ЧЦУС. в. «на» — да. 3) ЧСн. А¹⁻² «въ» — нѣтъ
 4) ЧСн. А¹⁻² ЦУС. в. «ѿвѣщаніе» — вѣщаніе. 5) ЧСн. А¹⁻² нач. вѣмъ. 6) ЧА¹⁻²
 ЦУС. — нѣю. и 7) ЧСн. А¹⁻² ЦУС. «бѣ» — нѣтъ. 8) ЧСн. А¹⁻² н. «оукраш» —
 распространи. 9) ЧА¹⁻² ЦУС. ѿ петочники. 10) ЦУС. сады оуказа. 11) ЧА¹⁻²
 «иѣскомъ» — нѣтъ. 12) ЧА¹⁻² Сп. ѿткн. 13) ЧА¹⁻² — ку же. 14) ЦУС. положи.
 15) ЧСн. А¹⁻² рѣкъ. 16) УЦС. и създа. 17) ЦУС. «ѿна» — нѣтъ. 18) ЧСн. А¹⁻²
 подобно; ЦУС. и подобно. 19) ЧСн. А¹⁻² четвероногимъ (1уд. «ко») звѣри и скотѣ. 20) ЦУС.
 «ѿ» — нѣтъ; Ч. в. «ѿ» — рече. 21) Сн. Ч. — тнѣя вѣмѣи. 22) ЦУС. ко всѣ. 23) Сп. Ч.
 «быша всѣ» — нѣтъ; ЦУС. «всѣ» — вѣтъ. 24) ЧЦУС. кожа. 25) ЦУС. А¹⁻² сѣдано.

- же ꙗ́ко рука ѿсть ꙗ́ судъ ¹⁾ но
 восхотѣ вѣку ²⁾ ѿго постави ³⁾
 вѣмъ ⁴⁾ преже вышымъ ⁵⁾.
 сего ради рѣ писаниѣ ⁶⁾. ꙗ́ ⁷⁾ вѣа
 5 бѣ персть ѿ земли. рукою
 творащюю ⁸⁾ созда ⁹⁾ члѣва.
 вѣа персть ѿ не груду ꙗ́ де-
 велу ¹⁰⁾ земаю. но дробну пер-
 10 рсть. вижъ како ти ¹¹⁾ ѿ самѣ-
 хъ начатокъ. кажетъ ¹²⁾ ꙗ́
 ѿобразъ воскреснѣю. понеже
 во ¹³⁾ ѿсть ¹⁴⁾ пакн ¹⁵⁾ в персть рази-
 тиса ¹⁶⁾. но (=но) рѣнолу ¹⁷⁾. ꙗ́ в персть ¹⁸⁾
 смрѣти ниізде ма ¹⁹⁾. ви-
 15 жъ како ти в самомъ на-
 чатцѣ ²⁰⁾. надежю кажетъ ²¹⁾
 воскресеннѣю. тѣм же ²²⁾
 рече вѣа ²³⁾ персть ѿ земли
 ꙗ́ ²⁴⁾ ту персть ꙗ́ сдѣ пишеть ²⁵⁾.
 20 ѿнъ силою хитреца ство-

1) Сн. А¹⁻² в. «судъ» — оуставъ такоу; ЦУС оудъ; Ч оудъ такоу. 2) ЧСн. А¹⁻² «вѣку» — нѣтъ. 3) Сн. А¹⁻² прѣпоставити; Ч въ частноу прѣди поставити; ЦУС поставити.
 4) Ч «вѣмъ» — нѣтъ. 5) ЧА¹⁻² Сн. — вышнимъ. вьводитъ ржею твораштжж. худаа ко дѣ-
 лса нмы повелѣннѣмъ творитъ. (Сн. А¹⁻² любамаꙗꙗ своимъ рукама творитъ). 6) Быт. II, 7.
 7) А¹⁻² «ꙗ́» — нѣтъ. 8) ЧСн. А¹⁻² «рукою — шю» — нѣтъ; ЦУС рукою нарчиъ твор-
 щюю силоу ѿго. 9) ЧСн. А¹⁻² ЦУС сѣтвори. 10) ЦУС ЧСн. А¹⁻² делелу. 11) А¹⁻²
 «ти» — нѣтъ. 12) Сн. А¹⁻² Ч в. «кажетъ — образъ» — надежда начатса (Ч натъчса). 13) ЦУС
 ко ны. 14) ЧА¹⁻² вѣаши. 15) ЧА¹⁻² «пакн» — нѣтъ. 16) ЦУС разорнтиса.
 17) Сн. А¹⁻² Ч писанномъ. 18) Псал. XXI, 16. 19) ЧСн. А¹⁻² ма. да не ѿжи въ гро-
 вѣхъ прсть видѣвши. вѣа надеꙗда члѣва ѿержена бждеть. 20) Ся. ЧА¹⁻² в. «начатцѣ» —
 сѣзданнѣю. 21) Сн. А¹⁻² начат; Ч натъчи. 22) ЧСн. А¹⁻² «же» — нѣтъ. 23) ЧСн. А¹⁻²
 ꙗ́ вѣа; УЦС вѣа. 24) УЦС ЧСн. А¹⁻² «ꙗ́» — нѣтъ. 25) УЦС ЧСн. А¹⁻² в. «пишетъ» —
 пишеть.

риль¹⁾ въ. и снѣ мдрѣтнѣ²⁾
 преложыса. вѣа персть
 созда³⁾ члѣка⁴⁾. что⁵⁾ же созда-
 въ⁶⁾ навъче⁷⁾. слово наоучи.
 5 дѣло же потай. да навкѣ-
 кнени не ѡпытати⁸⁾ стро-
 и⁹⁾. вѣи¹⁰⁾ же рѣтка мнѣмъ-
 мѣ паче. ѡѣ ти поклѣно пы-
 тати. четвероногий¹¹⁾ во¹²⁾ вкѣ-
 нѣ¹³⁾. вѣ с телесы дѣню¹⁴⁾ навѣ-
 де. члѣка же зѣжа преже оу-
 строи телесныи ссудѣ. ти¹⁵⁾
 и тогда дѣю в онѣ¹⁶⁾ клѣжы.
 что¹⁷⁾ ради не¹⁸⁾ да ли¹⁹⁾ ѡ селѣ по-
 15 кажетъ²⁰⁾. воздѣнженнѣ²¹⁾ члѣ-
 кѣко. понеже во животна-
 и²²⁾ и скоти. разидѣшася²³⁾ съ-
 мертно погыбѣта²⁴⁾ вкѣнѣ²⁵⁾
 тѣло съ дѣю²⁶⁾. члѣка же²⁷⁾ зѣ-
 20 жа тѣло. ѡ земаа вземае-

Л. 1 в.

1) ЦУСЧСН.А¹⁻² сътвориша. 2) Сп.ЧА¹⁻²ЦУС — стѣю ѡжѣю. 3) ЦУС и
 създа; Сп.А¹⁻² и създа жи. 4) Сп.А¹⁻² «члѣка»—нѣтъ. 5) Сп.А¹⁻² вѣ. «что же...
 навъче слово» — ѡкоудъ вѣа и что създа. навъчни. а жи како прѣтвори не приа словомъ; Ч и что
 създа навъчи. се же како прѣтвори не прѣл. слово. 6) ЦУС създа. 7) ЦУС наоучи. 8) ЦУС
 —тати Кожѣа. 9) Сп.ЧА¹ творѣша. 10) Сп.ЧА¹⁻² вѣ. «вѣи же ... ти поклѣно пытати»—
 творѣна ѡжѣа не поклѣно вѣи пытати. мнѣмъ же паче ѡжѣа рѣтка неси долъжѣ пытати.
 11) ЦУС четвероногаа; ЧА¹⁻² о четвероногихъ. 12) ЧА¹⁻² «во» — нѣтъ, а поставлено:
 «творѣа»; ЦУССН. во творѣа. 13) ЧА¹⁻² коупно. 14) ЦУССН. дѣа; ЧА¹⁻² и дѣа.
 15) ЦУСЧСН.А¹⁻² «ти»—нѣтъ. 16) Сп.ЧА¹⁻² сътворѣи. 17) ЦУС чѣсо; ЧА¹⁻² сѣго.
 18) ЧА¹⁻² «не»—нѣтъ. 19) ЧА¹⁻² вѣ. «ли»—п. 20) Сп.А¹⁻² постави. 21) Сп.
 ЧА¹⁻² взѣвшѣи. 22) Ч животной. 23) ЦУС разидѣшася; Ч разидѣштася; Сп.А¹⁻²
 разидѣшася. 24) А¹⁻² погыбѣта; Ч погыбѣтъ. 25) ЧА¹⁻² «вкѣнѣ»—нѣтъ. 26) ЧА¹⁻²
 Сп. послѣ: «съ дѣю» — ѡкоудѣ (Сп.А¹⁻² ѡтоудѣ) во и родѣство наричѣи ѣмоу. тоу ѡжѣи пакы
 вѣаши всѣмоу погыбноути. 27) ЦУС «жи»—нѣтъ.

ть. а¹⁾ дшю²⁾ вдѣмаѣтъ³⁾. смо-
 три⁴⁾ же разумно. слово⁵⁾ да
 ти по вмѣшени оума⁶⁾ пре-
 ди поставлю. како⁷⁾ ти ка-
 5 жеть воскреснѣ⁸⁾ намъ. зи-
 жеть тѣло первнѣ⁹⁾ мртвѣ
 ѡбразъ. и потомъ¹⁰⁾ живу
 силу дша¹¹⁾ прѣмлетъ¹²⁾. пре-
 же ѡвнса мртвѣ таче¹³⁾ жы-
 10 къ. преже созда тѣло мрт-
 ко. нан же¹⁴⁾ вѣдне скончатѣ
 есакому¹⁵⁾ члѣку¹⁶⁾. не твори-
 ть же¹⁷⁾ дшю¹⁸⁾ прити ко тварн
 видѣтъ¹⁹⁾. да не вѣсхвалн-
 15 тса ѡкоже дѣлавши съ
 емъ²⁰⁾. и²¹⁾ да не видѣтъ дѣла вѣ-
 вшаго. се же²²⁾ и ннѣ творить
 бѣ. кождо насъ зижеть²³⁾
 ко чревѣ. како же²⁴⁾ зижеть
 20 никто²⁵⁾ же не вѣсть. како

Л. 1 г.

1) ЧА¹⁻² «а»—нѣтъ. 2) ЧА¹⁻² дшю жи. 3) Сн. вдѣмаѣтъ. 4) Сн. А¹⁻² вл.
 «смотри кмѣшени разумно—маложе пождн. 5) Сн. А¹⁻² слово вѣменіа. 6) Написаю:—оумн.
 7) Сн. А¹⁻² вл. «како ти... шеразъ и потомъ» — Члкъ влз шераз мртвѣ и тогда живѣ, живѣ ѡбраз
 и; Чуд. вл. «како ти... воскреснѣ намъ»—ѡтъ начаткъ ко и се надежж пишеть вѣскрєснїю. 8) ЦУС
 вѣскрєснїа надежду. 9) Ч вл. «первнѣ»—прежде и прьвои члкъ влзж. 10) Ч вл. «потомъ»—
 тогда живѣ, и живѣ ѡбразъ и. 11) Ч «дша»—нѣтъ; ЦУС дшю. 12) ЧА¹⁻² Сн. прїа.
 13) А¹⁻² паче. 14) ЦУС нанежи. 15) Сн. А¹⁻² Ч «всакому»—нѣтъ. 16) ЧА¹⁻² Сн.
 послѣ «члѣку» — таче иѣа скончѣ мртко тѣло. тогда дастъ (Сн. А¹⁻² шеразъ) и животъное, и не
 творить дша прежде тѣла. да не вждеть самовидца творити хлкъс. 17) ЦУСА¹⁻² «жи»—
 нѣтъ. 18) А¹⁻² дша. 19) ЧСн А¹⁻² «видѣтъ»—нѣтъ. 20) Сн. А¹⁻² Ч съ емъ,
 и не точїю да не вѣсхвалнтса. 21) Сн. А¹⁻² Ч вл «и»—но. 22) ЧА¹⁻² «жи»—нѣтъ.
 23) Сн. ЧА¹⁻² зижда. 24) ЧА¹⁻² вл. «како же»—и како. 25) Сн ЧА¹⁻² вл. «никто же
 не вѣсть»—никомъ же не дастъ видѣти.

стѣмса ꙗ зижемса. дѣла
 же зданно¹⁾ ёго²⁾ никтоже не
 постигнетъ ѿме³⁾ чю⁴⁾ тво-
 ритъса храмъ во храмн-
 нѣ⁵⁾. зижетса младенецъ⁶⁾
 во чреѣ. хлѣвина в хлѣвин-
 нѣ зижетса⁷⁾. творитъ оубо
 члѣва по мртвѣ ѿбразу. та-
 ко⁸⁾ дучу⁹⁾ бѣ на лице адамѣ¹⁰⁾ дуч-
 хъ жкѣнн¹¹⁾. вѣ члѣкѣ во дучу¹²⁾
 жкѣнѣ. мнози¹³⁾ же безумни-
 ꙗ мнать. яко¹⁴⁾ вдомени¹⁵⁾
 днѣа. ѿ¹⁶⁾ существа бнѣа. дастъ
 са¹⁷⁾ тѣлау днѣа¹⁸⁾. да¹⁹⁾ днѣ²⁰⁾ ѿ сущест-
 ства бнѣа ёсть²¹⁾ днѣа. то²²⁾ не²³⁾ вѣ
 во ѿкоѣ²⁴⁾ вѣтъ н²⁵⁾ мдрѣ. ѧ во дуч-
 зѣ²⁶⁾ вчѣн²⁷⁾. неразумна²⁸⁾. ни во дуч-
 зѣ²⁹⁾ вчѣн³⁰⁾ прѣна днѣа³¹⁾. ѧ во дучзѣ³²⁾
 же непрѣна³³⁾. бнѣа во существо не ра-
 здѣлаётса³⁴⁾. ни премѣнѣтъ³⁵⁾ но

1) ЧА¹⁻² созданию. 2) ЧА¹⁻² «его»—нѣтъ. 3) ЧА¹⁻² ѿ. 4) ЧА¹⁻²
 чюдесн. 5) ЦУСЧ храмк. 6) Ч младенштѣ. 7) Сн.ЧА¹⁻²ЦУС стронтса. 8) Сн.
 ЧА¹⁻² н тачи рѣ; ЦУС тачи. 9) Быт. II, 7.—Сн.ЧА¹⁻²ЦУС вѣзднѣоу. 10) Сн.ЧА¹⁻²
 ЦУС адамѣоко. 11) Сн.А¹⁻² жикотѣ; ЦУС жикѣ н; Ч животаннн н. 12) Сн.А¹⁻² вч.
 «мнози... мнать»—И много ѣ глѣмо н ккманн; Ч многомѣ ѣ шнѣ. 13) Ч «яко»—нѣтъ. 14) Ч
 Сн.А¹⁻²ЦУС вѣдомени. 15) Ч ѧ яко ѿ; Сн.А¹⁻² то ѿ; ЦУС «ѿ»—нѣтъ. 16) Сн.А¹⁻²
 пода са; Ч подана; ЦУС подастъ са. 17) ЧСн.А¹⁻² днѣа. ёсть же не тѣчѣк многож вѣоумлю.
 нѣ н нѣлѣпотѣстѣа вѣплѣ слово (А¹⁻²Сн. сн). 18) ЧСн.А¹⁻² «да»—нѣтъ. 19) ЧСн
 А¹⁻² днѣа вч. 20) Сн.А¹⁻² вчла; Ч «нѣтъ»—нѣтъ. 21) Сн.ЧА¹⁻² «то»—нѣтъ;
 ЦУС тѣ. 22) ЦУС н не. 23) А¹⁻² ѧномѣ. 24) Сн.ЧА¹⁻²ЦУС ѧ. 25) Сн.
 ЧА¹⁻²ЦУС вѣчн н. 26) Сн.ЧА¹⁻²ЦУС неразумнѣ. 27) ЧА¹⁻²—зѣмѣ же. 28) Ч
 А¹⁻²ЦУС днѣн правдѣнѣ. 29) Ч. дучзѣнѣа. 30) ЧА¹⁻² днѣн неправдѣнѣ; ЦУС непра-
 вѣнѣ. 31) Ч раздѣлѣтѣса. 32) Ч прѣмѣнѣтѣса; СА¹⁻² прѣмѣнѣтѣса; ЦУС прѣмѣ-
 нѣтѣса.

ёсть непремѣнно. азъ¹⁾ есмь не
 премѣняюса²⁾. не оубоитеса³⁾ рѣ⁴⁾ ѿ⁵⁾
 оубивающій тѣло. дша⁶⁾ же не могуци⁷⁾
 оубити. воите же ба могуца⁸⁾ тѣло
 5 и дшю поубити в жеѿвгѣ. да аще⁹⁾
 бша существа дша. то¹⁰⁾ самъ соѿс
 суди ѿкъ. и¹¹⁾ стго¹²⁾ дха сила ёсть. и
 може во сѣкъ дуну¹³⁾ на лице¹⁴⁾ аило^м и рѣ.
 приимите¹⁵⁾ дхъ стмы¹⁶⁾. а¹⁷⁾ не бы са^м
 10 дша¹⁸⁾. ни¹⁹⁾ самъ въ дшѣхъ преложѣ.
 но дшю створи²⁰⁾. ѿцъ во и сѣкъ и стмы
 дхъхъ виже²¹⁾ тварь. и да не мшнни и
 ко часть же²²⁾ ѿцъ прии. часть же сѣкъ.
 часть же дхъхъ. но купно²³⁾ една сила.
 15 аще же кто не вѣруеть. яко дхъхъ
 стмы ѿбрана тварн нашей²⁴⁾. ка-
 ко во нма ѿца и сѣа и стго дха.

1) Сн. ЧА^{1—2} ЦУС вм. «азъ... не премѣняюса» — азъ во ісма рѣ. азъ ісма и не премѣняюса (ЦУС) премѣняюса. 2) ЧСн. А^{1—2} — мѣняюса по сѣмъ братнѣмъ не тѣмъж (Сн. А^{1—2} по сѣмоу братнѣмъ не прако расоумѣіи сѣмъ ілющій. но) ѿвѣртаема сѣгрѣшаштѣ дша и ѿтъ сѣго ѿкланѣемы. и може не сѣтъ ѿтъ вожи сѣштѣства дша. на ѿвѣртаіи а и въ сѣдѣ вѣлагамы. глѣтъ во сѣпасѣ. 3) Мо. X, 28. 4) Сн. А^{1—2} «рѣ» — вѣтъ. 5) ЦУС ѿ. 6) ЦУС дшю. 7) Ч не можшншма. 8) Ч можшншаго и; У могуци; С могуциу. 9) Сн. ЧА^{1—1} вм. «да аще... — стка дша» — аще оѿко ѿ него дша. глѣ же ѿ сошнства і. 10) ЧСн А^{1—2} «то» — вѣтъ, а сѣто део хоштѣтъ быти вѣдмѣнне нѣжѣно вѣдѣти ѿ кожн вѣдмѣннн. 11) ЦУС вм. «и» — же нѣтъ, но. 12) ЧА^{1—2} яко стго. 13) Сн. ЧА^{1—2} вѣдшюу; ЦУС дунуѣтъ. 14) Сн. ЧА^{1—2} лица. 15) Иоанн. XX, 22. 16) ЦУС добавлено: такожде и в насѣ дшю сѣзда Свѣтый Духъ; ЧСн. А^{1—2} добавленіе иное: «также вѣдмѣнне кожнѣ чѣскы же слышнма. кого лѣпно же разоумѣіма дхъхъ быти поклонѣмоу и стгоу. Се доу стмы нзшѣ (Сн. А^{1—2} сѣшѣ)». 17) Сн. ЧА^{1—2} «а» — вѣтъ. 18) Сн. ЧА^{1—2} добавлено: «и дшю сѣзда». 19) ЧА^{1—2} вм. «ни» — ни. 20) Сн. ЧА^{1—2} добавлено: «Твори еѿ и дхъ стмы ѿбщюі творенію телесн и творенію дшн». 21) Сн. ЧА^{1—2} сѣлоу бѣю вижитѣ. 22) Сн. А^{1—2} «же» — вѣтъ. 23) ЦУС коѿина; Сн. ЧА^{1—2} «и купно... сила» — вѣтъ, а добавлено: «и то глѣю іко ішѣ начѣнѣ (А^{1—2} «начѣнѣ» — вѣтъ) ѿтъцѣ творитѣ сыновѣнѣ дѣло и дхѣвоное исправленіе сѣаго дха сѣла (А^{1—2} и аште сѣтъ творитѣ ѿнѣ дѣло и стго дха)». 24) ЧА^{1—2} добавлено. «ашѣ во ѿтъ тронца (А^{1—2} творца) не творинѣ выхѣма. како ѿ тронца (А^{1—2} творца) порождѣма. ішѣ ѿцоу и сѣоу и свѣтоуѣмоу дхоу не напишетѣся твореннѣ.

ПОНАВЛЮЮТЬ СЯ ТВАРЬ. НЪ К-
 ГДА СЪЗДАНИ¹⁾ БЫХОМУЪ НЕ
 ТРЪНѢ БЫСТЬ ДХЪ. КГДА ЖЕ
 ОБНАВЛЮЮТЬ²⁾ СЯ. ПРИСМАЮЮТЬ³⁾
 5 ДХЪ. НѢ⁴⁾ АН ТВОРЬЦЪ БЪ⁵⁾
 ДХЪ СТЪ. ЛЮБО ХОТЯТЪ ВРАЗИ
 ЛЮБО НЕ ХОТЯТЪ. РЕЧЕ⁶⁾ ВО ДБДЪ
 ПРРКЪ КСА⁷⁾ (Ѧ⁸⁾ ТЕБЕ ЧАЮТЪ ГИ.
 ДАТИ ШЦЮ НАМЪ ВЪ ВРѢМЯ ДА-
 10 КЪШЮ ТЕБЕ НАМЪ СЪБЕРОУТЬСА.
 (ѦКРЪШЮ ЖЕ ТЕРѢ НАМЪ⁹⁾ РОУ-
 КОУ. КСАЧЬСКАИ НСПЪЛАТЬ-
 СА ВЛЮСТИ. КАКО ТИ¹⁰⁾ НЕ ЗАКНИТИ¹¹⁾
 ВЪШНІ ДАРЪ¹²⁾ СЪКАЗОУЮТЬ. Н¹³⁾ ЧЪ-
 15 ТО ПОГОМЪ (ѦКРАЦЬШЮ ЖЕ ТЕБЕ
 ЛИЦЕ. СЪМАГОУТЬСА (ѦИМЕННІ¹⁴⁾
 ДХЪ НХЪ И ПРІЗНОУТЬ. И ВЪ ПЪ-
 РЕТЬ СВОЮ ВЪЗРАТАТЬСА. ПО-
 СКАШННІ * ДХЪ СКОИ И СЪЗНЮЮТЬСА
 20 НѢ АН ОУБО ЗНЖИТЕЛЬ И ТВОРЬ-

Отсюда начинается письмо XII вѣка.

- 1) Сн. А¹⁻² създаи. 2) Сн. ѡновлѣтса. 3) Сн. ЧА¹⁻² прилме са. 4) ЦУС ш.
 5) ЧА¹⁻² «къ» — нѣтъ. 6) (н. ЧА¹⁻² вм. «рече ко... прркъ» — свидѣтѣстаоуѣ дбдъ тварн
 пррокъ слвы дха ш члчтск^н ко строи глѣ рѣ. 7) Псал. СIII, 27—30. 8) ЧА¹⁻² оу.
 9) Сн. А¹⁻² «шмъ» — нѣтъ. 10) Сн. ЧА¹⁻² сн. 11) Сн. ЧА¹⁻² възвнстна. 12) (н.
 ЧА¹⁻² поданіа. 13) ЧА¹⁻² вм. «н» — гачи. 14) Сн. А¹⁻² «(Ѧименн... нрнзпоутъ» —
 нѣтъ.

* Здѣсь и послѣ л позднѣйшей формы.

цѣ дѣхъ стѣхъ. и разумѣван¹⁾ сло-
веса. како ти кгда о дѣи наше-
и глѣеть. ѿмемши рече²⁾ дѣхъ³⁾ и
ицезноутъ. кгда ли⁴⁾ о дѣхѣ
5 стѣхъ глѣеть посѣленши рече⁵⁾
дѣхъ свой и съзвжютьсѣ. аце
ли⁶⁾ къ самой петригѣ възврѣ-
ти дързнемъ⁷⁾. то⁸⁾ и ино пакы
чюдно ѡбращемъ. свѣтъ-
10 лость стѣаго дѣха. се во ва-
ре въсехъ тварн въстѣ⁹⁾ и нѣсе
и земак и морѣ. дѣло стѣго
дѣха ѡбращени¹⁰⁾ хсѣво¹¹⁾ прѣтоис
и поклоунокѣ тѣло. кго же
15 ради¹²⁾ земаы и миръ въсѣ по-
навлѣютьсѣ. и въселѣнаи¹³⁾
вса¹⁴⁾ сѣсаютьсѣ. се же¹⁵⁾ дѣло кѣ-
стѣ¹⁶⁾ стѣго дѣха. въ блговѣще-
нии же днвнлаго кемоу¹⁷⁾ ро-
20 жьствѣ. прѣстаи¹⁸⁾ дѣва отъвѣ-

1) СнЧА¹⁻² вм. «и разумѣван... како ти» — вѣнѣ словесѣ пытаніи. 2) ЧА¹⁻² «рече» —
нѣтъ. 3) СнА¹⁻² дѣхъ ѿ. 4) СнЧА¹⁻² «ли» — нѣтъ. 5) А¹⁻² «рече» — нѣтъ.
6) СнА¹⁻² «ли» — нѣтъ. 7) ЧА¹⁻² дързноуѣ. 8) ЦУС тѣ; СнЧА¹⁻² вм. «то и ино ..
свѣтълость стѣаго дѣха. се» — дрѣгоі пакы свѣтънѣ просвѣтѣнѣ. стѣго дѣха тѣорскѣю силоу проповѣдадѣ.
еже 9) СнЧА¹⁻² «встѣ» — нѣтъ. 10) СнЧА¹⁻² «обращеніи» 11) ЧА¹⁻²
Христово ко 12) ЧА¹⁻² ради нево 13) ЦУС «и всел... сѣсаютьсѣ» — нѣтъ. 14) Сн
ЧА¹⁻² «вса» — нѣтъ. 15) СнЧА¹⁻² «се же» — нѣтъ. 16) ЦУС «встѣ» — нѣтъ.
17) ЧА¹⁻² «кемоу» — нѣтъ. 18) СнЧА¹⁻² вм. «прѣстаи... къ айглову» — дѣви оуко стѣки
ѿи кирави и

ца къ ангѣлоу гл҃юци. како ¹⁾
 боудеть ми се иде ²⁾ моужа
 не знаю. ай҃гль рече къ шен
 дѣхъ ст҃кнн паудеть ³⁾ на тѣ.
 Б и сила въшкынаго ѡс҃кни-
 ть тѣ. и рѣции же мкнѣтъ ⁴⁾
 дѣхъ ст҃кнн наречетьсѣ ⁵⁾ дѣхъ.
 сила же въшкынаго сѣна ирк
 да оуѣкен яко самого и ⁶⁾ наре-
 че. и дѣхъ ⁷⁾ и ⁸⁾ снаоу ⁹⁾ въшкынаго.
 яко же бо сѣрк сила въшкынаго
 го наречетьсѣ. дѣхъ ¹⁰⁾ во вѣиш
 кесть сна. тако же и дѣхъ
 ст҃кнн сна наречетьсѣ. рече ¹¹⁾
 15 во ¹²⁾ ай҃ломъ і҃къ ¹³⁾ прѣвоудѣте ¹⁴⁾
 къ шерѣлмѣ доудеже ѡбѣ-
 четесѣ ¹⁵⁾ снаою сѣвѣкнне. и ¹⁶⁾ па-
 кы ¹⁷⁾ ай҃гль гл҃къ ¹⁸⁾ къ нѡснфѡу
 рече. нѡснфѣ ¹⁹⁾ снѡу ²⁰⁾ дѣдѣтъ. не
 20 бонсѣ ²¹⁾ пршатн ²²⁾ марна женкы

1) Лук. I, 34—35. 2) ЧСНЛ^{1—2} понеже; ЦУС идежи. 3) ЦУСЧ приидет. 4) Сн-
 ЧЛ^{1—2} мкнѣ. 5) ЧЛ^{1—2}ЦУС речетьсѣ. 6) Ч «и»—нѣтъ. 7) ЧЛ^{1—2}ЦУС дѣхъ
 ст҃а. 8) ЦУС «и»—нѣтъ. 9) Л^{1—2} сна. 10) СнЧЛ^{1—2} вм. «дѣхъ... сна»—дѣ
 вѣиш сна. 11) ЧЛ^{1—2} гл҃а. 12) ЧЛ^{1—2} оуко. 13) Лук. XXIV, 49. 14) ЦУС
 приудеть. 15) Ч опискѣ: кѣкннѣ. 16) СнЧЛ^{1—2} «и»—нѣтъ. 17) СнЧЛ^{1—2}
 вм. «пакы»—пѡтѣ пратѣ. 18) СнЧЛ^{1—2} вм. «гл҃къ»—гл҃а. 19) Мт. I, 20. 20) ЦУС снѣ.
 21) СнЛ^{1—2} оуфонсѣ. 22) Ч поати.